Jeudi 08 aout 2019

Cours no 59

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **cinquante-neuvième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous poursuivons l'étude **du premier dialogue de la deuxième leçon** entre Mohammed et Ishaq qui se situe dans le contexte de **l'institut de langue arabe**.

Intéressons-nous donc à **une nouvelle question de Mohammed**, ainsi qu'à la réponse d'Ishaq, toujours **au sujet de la salle de classe** :

مُحَمَّدٌ :	أَمُغْلَقٌ بَابُ الفَصْلِ أَمْ مَفْتوحٌ ؟
إِسْحاقُ :	بابُ الفَصْلِ مُغْلَقٌ.

La question de Mohammed (أَمُغْلَقٌ بَابُ الفَصْلِ أَمْ مَفْتَوحٌ ؟) est composée de **6 termes**, dont 4 d'entre eux sont nouveaux dans cette série de dialogues :

≡ (أَ) --> particule interrogative (حَرْفُ اسْتِفْهام) utilisée pour **transformer les phrases à la forme interrogative** et demander la confirmation d'une action ou d'une situation, à la manière de la formule « **est-ce que** » en français.

≡ (مُغْلَقٌ) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **fermé** ».

≡ (بَابُ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **porte** ».

≡ (الفَصْلِ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **la classe** ».

≡ (أَمْ) --> particule (حَرْفٌ) utilisée dans une question pour **ajouter une possibilité de réponse** à l'interlocuteur **au sujet de l'état** d'une personne ou d'une chose. Elle correspond en français à la conjonction « **ou** » ou encore « **ou bien** »

≡ (مَفْتَوحٌ) --> nom (اِسْم) qui correspond à l'adjectif « **ouvert** ».

Traduction littérale : « est-ce que – fermée – porte – la classe – ou bien – ouverte ? »
Sens de la phrase : **« Est-ce que la porte de la classe est fermée ou bien ouverte ? »**

Pour bien **comprendre le sens de cette tournure**, examinons ensemble la construction de la question de Mohammed.

Comme nous l'avons observé précédemment, lorsqu'on veut **demander la confirmation d'une situation** en arabe littéraire, on utilise **la particule interrogative** (أَ). On ajoute ensuite **le nom de la personne ou l'objet** au sujet duquel on formule la question, suivi de **l'information que l'on veut confirmer**.

Si Mohammed avait simplement interrogé Ishaq pour **demander si la porte de la classe était fermée**, il aurait donc formulé la question de la manière suivante :

--> (**أَبَابُ الفَصْلِ مُغْلَقٌ ؟**) = « Est-ce que la porte de la classe est fermée ? »

Dans ce dialogue, Mohammed a cependant choisi d'**ajouter un choix de réponse** à sa question, ce qui **nécessite de modifier l'ordre de certains éléments**. Pour que la phrase soit juste en arabe littéraire, **on doit** dans ce cas **commencer par indiquer le 1er choix de réponse**, c'est-à-dire l'adjectif (**مُغْلَقٌ**) qui signifie « fermé », **suivi de l'objet de la question**, c'est-à-dire (**بَابُ الفَصْلِ**), « la porte de la classe ».

On utilise ensuite **la particule** (**أَمْ**) qui correspond en français à « ou bien **», suivie du 2e choix de réponse**, c'est-à-dire l'adjectif (**مَفْتُوحٌ**) qui signifie « ouvert ».

--> (**أَمُغْلَقٌ بَابُ الفَصْلِ أَمْ مَفْتُوحٌ ؟**)
« **Est-ce que la porte de la classe est fermée ou bien ouverte ?** »

Sur ce modèle, on peut construire de nombreuses questions pour **demander la confirmation de l'état d'une personne ou d'une chose**, tout **en proposant 2 choix de réponse** différents.

أَهُوَ طَالِبٌ ؟	**Est-ce qu'il est étudiant ?**
أَطَالِبٌ هُوَ أَمْ مُدَرِّسٌ ؟	**Est-ce qu'il est étudiant ou enseignant ?**

أَسَيَّارَتُكَ جَدِيدَةٌ ؟	**Est-ce que ta voiture est neuve ?**
أَجَدِيدَةٌ سَيَّارَتُكَ أَمْ قَدِيمَةٌ ؟	**Est-ce que ta voiture est neuve ou ancienne ?**

La réponse d'Ishaq quant à elle **ne présente aucune particularité**, et les 3 mots qui la composent ont tous été étudiés précédemment :

--> (**بابُ الفَصْلِ مُغْلَقٌ**) = « **la porte de la classe est fermée** »

Pour répondre à une question construite sur le modèle de celle de Mohammed, il suffit donc d'indiquer une phrase nominale classique en juxtaposant le sujet de la phrase (**الْمُبْتَدَأ**) et l'information (**الخَبَر**) qui correspond à la situation :

أَطَالِبٌ هُوَ أَمْ مُدَرِّسٌ ؟	**Est-ce qu'il est étudiant ou enseignant ?**
هُوَ طَالِبٌ	**Il est étudiant**

أَجَدِيدَةٌ سَيَّارَتُكَ أَمْ قَدِيمَةٌ ؟	**Est-ce que ta voiture est neuve ou ancienne ?**
سَيَّارَتِي قَدِيمَةٌ	**Ma voiture est ancienne**

Voilà pour aujourd'hui, **ce 59e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha'Allah avec le **60e mini-cours, qui sera consacré aux questions de grammaire et de déclinaison** contenues dans ces deux dernières répliques de Mohammed et Ishaaq.

wa s-salaam alaykum.